

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく電子戦装置AN／ALQ―百三十一システムの組立て及び修理に関する交換公文

(略称) 米国との電子戦装置AN／ALQ―百三十一システムの組立て及び修理取極

平成 五年 三月 十二日 東京で
平成 五年 三月 十二日 効力発生
平成 五年 八月 四日 告示

(外務省告示第三四五号)

目 次

ページ

米国側書簡	二七〇一
1 日本国におけるシステムの組立て及び修理	二七〇一
2 日本国の企業による実施	二七〇二
3 細目取極の締結	二七〇二
4 財政上の債務又は支出の予算措置	二七〇二
日本側書簡	二七〇四

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づき電子戦装置 AN/ALQ-131 システムの組立及び修理に関する交換公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、電子戦装置 AN/ALQ-131 システム並びに関連する装備及び資材(以下「システム」と総称する。)について討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が使用することとなるシステムの日本国における組立及び修理を承認する。

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "System"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of the United States of America will authorize the

(U.S. Note)

Tokyo, March 12, 1993

米 国 側 書 簡

日本国におけるシステムの組立及び

び修理

日本国の
企業によ
る実施

細目取極
の締結

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

2 システムの組立て及び修理は、アメリカ合衆国の企業からの援助を得て、日本国の企業によって実施される。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく関連取極に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局である日本国防衛庁及び合衆国防省の代表者により締結される、システムの日本国における組立て及び修理に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十二日に東京で

assembly and repair in Japan of the System, which will be used by the Government of Japan.

2. The assembly and repair of the System will be undertaken by the industries of Japan, with the assistance of the industries of the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and any relevant arrangements concluded thereunder. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the Japan Defense Agency and the U.S. Department of Defense as the competent authorities of the two Governments concerning the assembly and repair in Japan of the System, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国

特命全権大使

マイケル・H・アマコスト

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

(Signed) Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十二日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

アメリカ合衆国

特命全権大使 マイケル・H・アマコスト閣下

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, March 12, 1993

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定及びこれに基づく取極（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）に従い電子戦装置 A N / A L Q - 1 百三十一システム並びに関連する装備及び資材を組立て及び修理する計画についての両政府の了解を確認したものである。

米国との電子戦装置 A N / A L Q - 1 百三十一システムの組立て及び修理取極

二七〇五